



**Folk & Språks  
verksamhetsberättelse  
med årsredovisning  
2013**

## Innehåll

Verksamhetsberättelse.....	3
Folk&Språks uppdrag.....	3
Folk&Språks samarbetsorganisationer.....	4
I utlandet.....	4
I Sverige.....	5
Folk&Språks resor och arbete i utlandet.....	6
Medarbetare i utlandstjänst.....	7
Arbetet i världen.....	8
AFRIKA.....	9
NORD- OCH SYDAMERIKA.....	12
ASIEN.....	12
EUROPA.....	13
OCEANIEN.....	14
Folk&Språks arbete i Sverige.....	16
Personalen.....	18
Ett apolock av händelser under året.....	21
Årsredovisning.....	23
Förvaltningsberättelse.....	24
Föreningens syfte och ändamål.....	24
Främjandet av föreningens ändamål - internationell samverkan.....	24
Styrelse och missionsföreståndare.....	25
Medlemmar.....	25
Anställda.....	26
Några viktigare händelser under verksamhetsåret i korthet.....	27
Resultat och ställning.....	28
Ekonomi framöver.....	29
Resultaträkning.....	31
Balansräkning.....	32
Noter.....	34
Underskrifter.....	39
Revisionsberättelse.....	40

# Verksamhetsberättelse

## Folk&Språks uppdrag

Fokus för Folk&Språk är att bistå folkgrupper i världen med att analysera deras ännu oskrivna språk, skapa ett alfabet och att arbeta med läsundervisning, läsmaterial, antropologi, bibelöversättning och bibelbruk. Först görs en bedömning om folkgruppens eget språk är livskraftigt och därmed har behov av vår insats för utveckling av språket från talspråk till att även användas i skrift. Så gott som alltid görs detta i nära samarbete med folkgruppernas egna existerande sammanslutningar och kyrkor, med myndigheter, universitet och ideella organisationer.

Dessa språk talas ofta av etniska minoritetsfolk som tillhör världens allra fattigaste och där de flesta även är analfabeter. Därför bidrar vi på olika sätt för att möta människornas varierande behov. Det kan röra sig om medicinsk hjälp på lokal nivå, om trädplantering eller utdelning av myggnät mot malaria förutom det som är vår kärnverksamhet; bibelöversättning och alfabetisering. Allt för att minska människors fattigdom och ge dem en chans att förbättra sitt liv på olika områden. Vid katastrofer kan vi stötta samarbetsorganisationer på plats för att rädda liv och bidra till återuppbyggnad.

### Översättning i världen



Av världens närmare 7000 språk var det i september 2013 ännu 1919 som bedöms ha ett behov av att utvecklas till skriftspråk, starta alfabetiseringsprogram och få åtminstone delar av Bibeln översatt. Runt

180 miljoner människor talar dessa språk. Under året var 2167 aktiva bibelöversättningsprojekt igång. Wycliffe Global Alliance finns med i 75 % av dessa projekt. Att Nya testamentet publiceras är en av höjdpunkterna i ett språkutvecklingsprogram.

Vision 2025 innebär att man vill påbörja ett översättningsprojekt i de 1919 språkgrupper som är kvar före år 2025.

## ***Folk&Språks samarbetsorganisationer***

### **I utlandet**

Folk&Språk är medlem i den internationella organisationen Wycliffe Global Alliance, med säte i Singapore. Över 100 organisationer samarbetar med Wycliffe. Vi är knutna till Wycliffe Europe Area där vi får vidareutbildning inom personaladministration, ledarskap, insamlingsstrategi, mm. Chefen för Wycliffe Europas IT-avdelning Martijn de Vries kom i år till Vällingby för att installera ett helt nytt serversystem. Man har också bistått med bidrag till nya datorer och skrivare till vårt kansli. Teknikerna som arbetar från Schweiz respektive Tyskland är tillgängliga för att på distans lösa problem och ge råd.



Vår största samarbetspartner kring bibelöversättningsprojekten är SIL International. Genom dem vidareutbildas våra medarbetare i huvudsak på Redcliffe College i Gloucester i västra England och språkprojekten administreras av olika landsenheter inom SIL International.

Folk&Språks kansli administrerar flera Sida-stödda biståndsprojekt där vi har samarbetsavtal med organisationer i olika länder. I Togo finns tre organisationer: ACATBLI (ifè-språket) och COPA-Togo (tem-språket) som vi sedan många år tillbaka arbetar med kring alfabetisering. Bibelsällskapet i Togo, ABT, är en för året ny partner och de påbörjade ett alfabetiseringsprojekt bland ewe-språket. I Senegal finns en liten organisation, ASPAD (paloor-språket) som håller på med språkutveckling där vi också har svensk personal knuten till projektet. I Kamerun samarbetar vi med en annan Wycliffe-organisation, CABTAL,

kring tillämpad alfabetisering (*Functional Literacy*) men även i ett språkutvecklingsprojekt med svensk personal på plats.

Tack vare samarbetet med Wycliffe Europe Area har Folk&Språk tillgång till olika konsulter. Rob van den Heuvel från Consultrans i Belgien arbetar liksom föregående år som konsult i projekthandläggningen i Sverige för att ge stöd i den processen.

## I Sverige

Folk&Språk är även medlem i Svenska Missionsrådet. Folk&Språks personal tar del i seminarier och organisationsutveckling som Svenska Missionsrådet med jämna mellanrum anordnar och de förmedlar Sida-bidragen som till 90 % bekostar våra biståndsprojekt i Västafrika. Missionsföreståndaren är medlem av Svenska Missionsrådets styrelse.



Nära samarbetspartners som med ekonomiskt understöd sänt ut sina internationella medarbetare genom Folk&Språk har under året varit Svenska Alliansmissionen, svenska pingstförsamlingar, Mosaikförsamlingen i Uppsala och Erikshjälpen. Under året har Folk&Språk funnits med vid ett 50-tal möten och samlingar i församlingar, skolor och konferenser.

Bibelorganisationer i samverkan är ett nätverk i Sverige som delar med sig av information, marknadsföringsidéer och strategier för att öka bibel användningen.

Genom tjänstemedlemmar, styrelse och kansli har vi kopplingar till universitet och högskolor i Sverige, t ex språkinstituten vid Göteborgs universitet och Stockholms universitet men även till lärosäten i utlandet som University of Gloucestershire i England dit Redcliffe College hör som utbildar Wycliffes medarbetare vid Centre for Linguistics, Translation and Literacy.

I och med medlemskapet i Arbetsgivaralliansen får vi råd i anställningsfrågor. Medlemskapet innebär att vi är bundna av kollektivavtal.

## ***Folk&Språks resor och arbete i utlandet***

Wycliffe Europe Area som arrangerar årligen en veckolång konferens om personalfrågor. Annika Ralston, personaladministratör, deltog i den och undervisade också utifrån sina kunskaper om bl a Myers-Briggs personlighetstest.

Vart fjärde år möts representanter för medlemsorganisationerna inom den Europeiska delen av Wycliffe Global Alliance till konferens, strategiska samtal och nätverkande. I år var Wycliffe Slovakia värd i sin huvudstad Bratislava. Folk&Språks missionsföreståndare valdes som vice ordförande i Europe Area Committee som är en rådgivande instans till Wycliffe Europe Area Director, Frank Lautenschlager. Frank och hans fru Uschi kom senare på besök till det svenska kansliet för samtal och rådgivning för vårt arbete.



Maria Soukka som är projekthandläggare för Folk&Språks biståndsprogram gjorde resor under året till de flesta av de projekt som får Sida-bidrag genom Folk&Språk för att följa upp och planera för framtida engagemang. Flera av de samarbetsorganisationer vi arbetar med har kommit långt i sin organisationsutveckling och blir mer kunniga, självständiga och utför ett gediget uppdrag, främst kring alfabetisering och läsklasser för främst vuxna. Nästan 6 500 individer har fått träning, antingen genom läsklasser eller en lärarträning för att hålla läsklasserna. De svenska skattepengarna kommer till god nytta!



Maria höll även en mycket uppskattad veckolång workshop i Lomé, Togo. Det handlade om

projekthantering med en särskild dag om anti-korruption. Workshopen arrangerades, planerades och utfördes av Folk&Språk och Maria i samarbete med vår konsult Rob van den Heuvel. Handläggare deltog från våra samarbetsorganisationer ACATBLI, COPA och ABT från Togo, CABTAL från Kamerun och ASPAD från Senegal. IBRA Mali, IBRA Niger och ICBI Togo deltog också som gästorganisationer.

Helena Engkvist var delegat på två av en serie missiologiska diskussioner som Wycliffe Global Alliance ordnar. I Antalya, Turkiet där man i tre dagar samtalade om *Funding God's Mission: Exploring a Missiological Response to undergird future practice*. I Ruiru, Kenya samtalade man i tre dagar om *Bible Translation Programs Philosophy Statement*.

Folk&Språks economichef Kam Koolash, tillsammans med Helena Engkvist deltog i Europe Area Funding Network Workshop på Wycliffe Tysklands center. Där fick vi tillfälle att påbörja en insamlingsstrategi tillsammans med en konsult som var huvudtalare under de tre dagarna i Tyskland. Det var också ett bra tillfälle till nätverksträffar med personal från andra Wycliffe-organisationer.

## Medarbetare i utlandstjänst

Följande svenska medarbetare har under året haft ett uppdrag med Folk&Språk (fet stil). De och andra projekt beskrivs mer nedan under stycket Länderna.

**Bister, Jeni (USA) Mikael** – Moçambique

**Björkestedt, Roland & Lena** – Kamerun

**Ceder, Britt & Sune** – Papua Nya Guinea

**Cider, Eva-Marie & Göran** – Moçambique

**Ellis, Carina & Jim (USA)** – Mikronesien

**Engkvist, Helena & Leif** – Papua Nya Guinea, på distans från Sverige

**Ernst, Gerd & Urs (Schweiz)** – Kamerun

**Fritzell, Lisbeth** – Papua Nya Guinea

**Ismail, Saleem** – Mellanöstern, på distans från Sverige

**Karlsson, Margareta** – Tchad

**Kronlid, Per** – Nordafrika

**Larsson, Anna & Sven** – Sydostasien

**Liljegren, Maarit** (Finland) **& Henrik** – Pakistan, på distans från Sverige

**Lindrud, Eivor & Stellan** – Papua Nya Guinea

**Signe Nilsson** – Kamerun

**Presson, Gunborg & David** (USA) – Afrika

**Ralston, Annika & Hamish** (Skottland) – Storbritannien, på distans från Sverige

**Simonsson Juhonowe, Nathalie & Foreting** (Papua Nya Guinea) – Papua Nya Guinea

**Soukka, Maria & Heikki** (Finland) – Senegal, på distans från Sverige

**Thornell, Christina** – Senegal

**Tunviken, Jonas & Lizette** (Kamerun) – Kamerun

**Valkama, Susanne & Kari** (Finland) – Indonesien

**Årsjö, Britten & Sören** – Papua Nya Guinea

Folk&Språk har fler medarbetare men några har inte haft någon specifik uppgift med Folk&Språk under året, några har gått i pension och några är på väg att resa ut för första gången.

## **Arbetet i världen**

SIL är vår samarbetsorganisation i projektländerna om inte annat nämns. Genom Svenska Missionsrådet får vi del av Sida-medel för flera insatser. Arbeta som är bibelinriktat finansieras helt av gåvor från församlingar och enskilda givare.

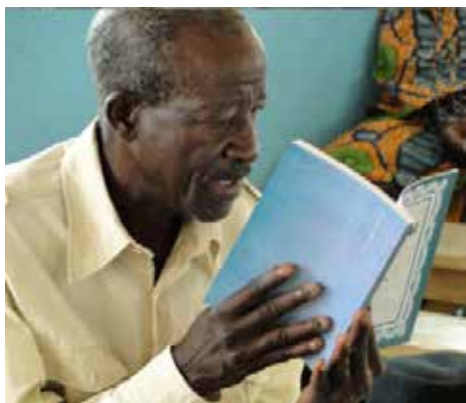
Folk&Språk har bidragit till arbetet i följande länder, antingen genom att medarbetare arbetat där, eller att vi har kanaliserat ekonomiska medel till enskilda Wycliffe-medarbetare från andra länder eller direkt till samarbetsorganisationen i landet.



## AFRIKA

Etiopien: ts'amakko-språket: alfabetisering och bibelöversättning av Fredrik Hector och makan Karen Elisabet arbetar i samarbete med Wycliffe Norge. Barnen heter Jonatan och Aleksander.

Kamerun: kako-språket: **Gerd Ernst** med maken Urs arbetar med



bibelöversättning och alfabetisering på de olika språken de stöttar. Läsmaterial utvecklas och används i skolor på språken. Dessa inkluderar litteratur om hälsa, mänskliga rättigheter, skydd mot hiv och aids etc. De hjälper ca 30 språkgrupper.

Kamerun: moghamo-språket: Språkutveckling och analys tillsammans med samarbetsorganisationen CABTAL och **Jonas Tunviken** med fru Lizette. Analys av språket har genererat ett alfabet. Modersmålstalare har tränats i språkutveckling och deltagit i grammatikkurser där två analytiska dokument skrevs om språket. Alfabetiseringsmaterial skapades och det ligger till grund för diskussionsgrupper kring mänskliga rättigheter.

Kamerun: Sida har stött ett praktikantprojekt tillsammans med CABTAL där **Signe Nilsson** dokumenterat berättelser på mmen-språket och kunde följa hur textanalysen utfördes över väsentliga delar av språket. Texterna är också nödvändiga för att testa det nya alfabetet.

Kamerun: i samarbete med CABTAL med stöd från Sida genom Svenska Missionsrådet i ett alfabetiseringsprojekt på lite mer avancerad nivå där böcker tar upp samhällsfrågor, bl a mänskliga rättigheter. Den här typen av alfabetisering fortsätter att ha framgång i flera olika språkgrupper och **Roland Björkestedt** som konsult hjälper till att föra arbetet till en högre nivå.

Kongo-Brazzaville: Mamy och Ruth Raharimanantsoa har sedan 1994 bott och arbetat med SIL Kongo. Ruth med lingvistik och bibelöversättning på teke-språket. Mamy är rektor för Protestant Theological Seminary of Protestant University of Brazzaville och undervisar i hebreiska och Gamla testamentet.

Moçambique: **Eva-Marie och Göran Cider**, i samarbete med Svenska Alliansmissionen, finns i en mycket viktig roll som föreståndare på Nampula-centret. De bodde och arbetade i Kimwani-



området under tre år i början av sin tid i landet och stöttade bibelöversättningsprojekt på olika sätt även senare. I år invigdes Nya testamentet och 27 % av Gamla testamentet, en sk. Mini-Bibel. Detta var SIL Moçambiques första bibelinvigning.

Moçambique: nyungwe-språket: **Mikael Bister** med makan Jeni arbetar sedan 1998 med läsundervisning och bibelöversättning i samarbete med Pingstförsamlingen i Skövde och Wycliffe USA. Mikael skriver också på en avhandling över nyungwe-språkets grammatik. Frivilliga från en kyrka samarbetar med Jeni och producerar material till läsklasser.

Nordafrika: **Per Kronlid** hade fram till våren ett ideellt engagemang inom satellit-TV till några av de talade språken i området.

Senegal: **Christina Thornell** arbetar deltid i ett av Folk&Språks Sida-stödda projekt med lingvistik och organisationsutveckling på språken laalaa och palor. Detta arbete är förberedande för framtida alfabetisering. Sida-stödet till laalaa avslutades vid årsskiftet, men arbetet i paloor-språket fortgår.

Senegal: Kanaliserat stöd till Bagne Ndione som var huvudöversättare i noon-projektet där **Maria Soukka** och maken Heikki arbetade under många år. Sedan Nya testamentet på noon invigdes 2012 är fokus nu på bibelbruk. Man har också startat en förskola och hoppas vidareutveckla detta till läsklasser för barnen.

Tchad: buduma-språket: läsundervisning och bibelöversättning, **Margareta Karlsson**, i samarbete med Svenska Alliansmissionen.

Lukasevangeliet och en ny upplaga av Ordspråksboken är tryckta. 1 Moseboken

är konsultkontrollerat. Ordspråksboken sprids på mobiltelefoner, och någon har gjort minneskort med verser från just den här bibelboken att sälja på marknaden. Detta har inspirerat grannspråket kanembu som nu startat ett översättningsprojekt att också börja med Ordspråksboken.



Tchad: Genom samarbetsorganisationen FAPLG hade vi läsundervisningsprojekt i 13 språkområden. Projektet avslutades 2012, men i år gav UNESCO sitt Alfabetiseringspris till FAPLG under en ceremoni i Paris i september. Ett projekt som började smått och växte sig starkare.

Togo: ifè-språket: Vi samarbetar med organisationen ACATBLI som är en av våra äldsta partners i läsundervisningsprojekt med Sida-stöd genom Svenska Missionsrådet. Projektet har även inkluderat praktiska tillämpningar av att kunna läsa och skriva, t ex har 40 000 träd planterats dels som inkomstkälla dels för att hindra erosionen och över 1 000 böcker med Hiv- och Aidsinformation har tryckts. Drygt 270 tränade lärare, handledare och samordnare sköter alfabetiseringsarbetet och drygt 3 100 elever har gått klasserna där 90 % klarar målen. Nya testamentet på ifè publicerades 2009.

Togo: tem-språket: Läsundervisningsprojektet fortsatte med stöd från Sida genom Svenska Missionsrådet i samarbete med organisationen COPA-Togo som är vår starkaste partner. De har runt 1300 elever i de 52 basklasserna. Man har även 50 läsklubbar där läs- och skrivundervisning också innehåller ämnen som miljö, hiv och aids, demokrati och mänskliga rättigheter. Runt 1500 böcker har tryckts för olika ändamål. Man har haft skrivkurser och tävlingar med ca 150 deltagare för att sprida intresset och nyttigheten med läskunskaperna.

Togo: ave-språket: Tillsammans med ABT, Bibelsällskapet i Togo som är en ny samarbetsorganisation har ett läsundervisningsprojekt påbörjats med stöd från Sida genom Svenska Missionsrådet. Läsklasser är en ny företeelse i den här regionen av ave-området och fem byar startade sju klasser med ca 120 deltagare.

Togo: kanaliserat stöd till flera Wycliffe-medlemmar som arbetar med bibelöversättning och lingvistik i Benin och i Togo.

Västafrika: **Gunborg Presson** som med maken David arbetar i Afrika. Gunborg är HR Koordinator för den fransktalande västra delen av kontinenten och David är Africa Strategic Communications Director. De reser mycket och ett ständigt böneämne är att nya visum ska stämplas i deras pass. Genom träning av medarbetare i olika personalfrågor, kommunikation- och krishantering blir SIL-organisationerna i Afrikas länder stärkta.

## ***NORD- OCH SYDAMERIKA***

Kanada: kanaliserat stöd till två medarbetare på Canada Institute of Linguistics.

Mexico: kanaliserat stöd till medarbetare som arbetar med bibelöversättning på språket Chinanteco i byn Tlacoatzintepec.

## ***ASIEN***

Filippinerna: kanaliserat stöd till vår samarbetsorganisation Translation Association of the Philippines (TAP). Under 2013 samlade

F&S in drygt 12 000 kr till förmån för dem som drabbats av supertyfonen Haiyan.

Indonesien: **Susanne Valkama** undervisar och stöttar översättning av Gamla testamentet i flera språkprojekt. Maken **Kari** är programmerare och hoppas utveckla ett ordboksprogram för nationella medarbetare. De arbetar på distans från Finland.

Nepal: kanaliserat stöd till ett par som arbetar med språkutveckling.

Sydostasien: Språkutveckling, alfabetiseringsarbete och bibelöversättning bland minoritetsfolk där Anna och Sven Larsson står med som konsulter.

Västasien: språkbaserat utvecklingsarbete i flera språkgrupper. **Maarit Liljegren** arbetar på 50% som antropologikonsult för team verksamma i regionen. Maken **Henrik** avslutade sitt uppdrag som lingvistikonsult med SIL under året, men fortsätter inom ramen för sin universitetstjänst att samverka med lokala forskare vid det regionala språkcenter som Liljegrens varit med att utveckla.

Språkcentret stöder ett 20-tal olika språk där nationella språkarbetare tränar språkteam, forskar i egna språk och kulturer samt utvecklar läromedel och annan litteratur. Utfört av lokalt baserad organisation med konsultstöd från SIL, i samarbete med PMU och med stöd från Sida.

Västasien: administratör för ett språkprojekt i Västasien: **Annika Ralston** med maken Hamish har sin bas i Örebro.

## **EUROPA**

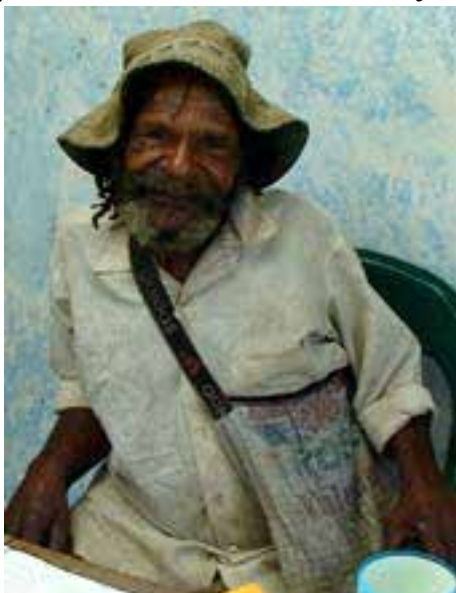
SIL:s European Training Programme finns i Frankrike/Schweiz och Tyskland. Detsamma finns i England men flyttade under året till Redcliffe College och kallas nu för *Centre for Linguistics, Translation and Literacy (CLTL)*. F&S ger stöd för denna utbildningsverksamhet som vi utnyttjat för de flesta av våra medarbetare.

Sverige: Ett bibelöversättningsprojekt pågår till ett språk i Västasien och där översättarna har fått i asyl i Sverige.

## **OCEANIEN**

Norra Marianerna (USA): översättning på karolinerspråk och analys av flera andra språk; **Carina Ellis** med maken Jim från USA. Ett NT är så gott som klart och väntar på slutlig konsultkontrollering och övriga språk planeras vara färdiga inom fem år.

Papua Nya Guinea: **Nathalie Simonsson Juhonewe** med maken Foreting



från Papua Nya Guinea är rådgivare för de dövas situation i landet och arbetar nu med att få fram en teckenspråks-ordbok. De arbetar också med att bevara utrotningshotade arter av porslinsblomman. Mannen på bilden är döv. Han har inte något språk och lever mycket ensam. Nästan ingen förstår honom och han förstår nästan ingen.

Papua Nya Guinea: ama- (eller sawiyanu-) folket, insatser av **Britten och Sören Årsjö**. Nya testamentet på ama publicerades 1990. En reviderad och med delar av Gamla testamentet utökad Bibel publicerades 2010.

Papua Nya Guinea: dedua-språket, **Britt och Sune Ceder**, i samarbete med Svenska Alliansmissionen. Nya testamentet som bok och ljudbok publicerades 2006 resp. 2012. En bok med 15 % av Gamla testamentet har sänts till tryckeriet och när den boken är klar finns drygt 21 % av GT översatt. Sune är översättningskonsult och Britt är alfabetiseringskonsult till andra team.

Papua Nya Guinea: kakabai-språket, ett av Folk&Språks fadderspråk. Språkkommittén har inom projektet VITAL och tre kurser/år sedan 2005, utvecklats i bibelöversättning och alfabetisering. Flera böcker från både NT och GT har översatts och konsultkontrollerats. Det finns en ordbok tryckt.

Papua Nya Guinea: kol-språket, **Eivor och Stellan Lindrud**, i samarbete med Svenska Alliansmissionen.

Delar av NT (35 %) är klart att publiceras och alfabetiseringsarbetet med bibelklasser och hälsoundervisning har fått god respons. Eivor är en del i självårdsteamet för medlemmar inom SIL-Papua Nya Guinea.



Papua Nya Guinea: konai-språket, **Britten och Sören Årsjö**, med support från Betel i Örebro, andra församlingar och enskilda. Hela NT är konsultkontrollerat och så gott som färdigt för sättning och tryck.

Papua Nya Guinea: ramoaaina-språket, **Lisbeth Fritzell**, i samarbete med Svenska Alliansmissionen. NT publicerat 2007 och arbetet med Gamla testamentet pågår. Inspelningen av NT till ljudbok har påbörjats av lokal personal.

Lisbeth är även konsult i flerspråksprojektet NITI och stöder lokala översättare från fanamaketspråket som översatt mer än halva Nya testamentet. Dessa har under året avslutat sin andra kurs i nytestamentlig grekiska.

Papua Nya Guinea: salakahadi-folket/molima-språket, **Helena och Leif Engkvist**, i samarbete med Svenska Alliansmissionen. Nya testamentet på molima publicerades 2010 som bok och ljudbok. Lokala översättare fortsätter arbetet med Gamla testamentet med stöd på distans från Leif och detta arbete lanserades under hösten i en kyrka i provinshuvudstaden för att även få stöd därifrån.

Papua Nya Guinea: kanaliserat stöd till vår partnerorganisation Papua New Guinea Bible Translation Association.

Sammanlagt har Folk&Språk på olika sätt engagemang bland ett 100-tal folkgrupper.

Utöver ovan specifika insatser bidrar vi också med 1 % av vår omsättning till den internationella konferens som Wycliffe Global Alliance bjuder in till vart fjärde år. Vi bidrar också till de nationella kontorens samordning där vi har medarbetare, med 4 % av dessa medarbetares understöd.

För Svenska Missionsrådets allmänna verksamhet bidrar vi också årligen med både en fast summa och ett procentuellt uttag som vår medlemsavgift.

Ett stort treårs-program med stöd från Sida genom Svenska Missionsrådet blev godkänt att starta 1 januari 2013. Budgeten ligger på drygt 4 miljoner kronor för 2013 och för hela perioden på nästan 13 miljoner kronor: Sida bekostar 90 % av budgeten och Folk & Språk samlar in resterande 10 %, dvs 1,3 miljoner kronor i egeninsats. Programmet innefattar fyra landsprojekt med nationell personal, tre personalprojekt med svenska medarbetare, samt en Sverige-baserad specialisttjänst på deltid. Maria Soukka var handläggare för hela programmet och i december blev också Kam Koolash handläggare för den ekonomiska delen av programmet.

Folk&Språks nära samarbetspartner SIL International har konsultativ relation med UNESCO, och konsultativ status vid FN:s ekonomiska och sociala råd.

## ***Folk&Språks arbete i Sverige***

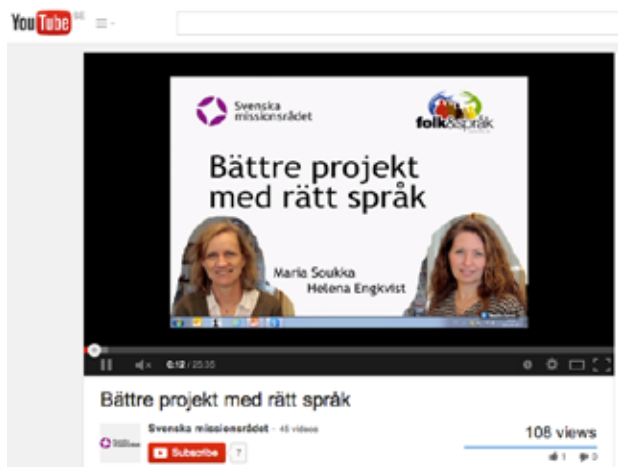
I juni anställdes Kam Koolash som ekonomichef. Han kommer ursprungligen från Mauritius där han tog en Fil Kand i Jordbruksteknik. Under flera år bodde Kam i London där han bl a tog examen som civilekonom (MBA). Han är gift med Rebecka och har en son, Noah.

Folk&Språks sommarträff i Jönköping gästades av 44 personer. Det var medarbetare, styrelse, kanslipersonal och även några intresserade och blivande medarbetare. Svenska Alliansmissionen bjöd in till sina fina lokaler och medarbetarna delade sin erfarenheter från fältet och alla fick kort presentera sig och få förbön.





Folk&Språk har deltagit i de många medlemsdagar, kursdagar och seminarier som Svenska Missionsrådet anordnat. Under året var



Folk&Språks personal med och presenterade dels ett seminarium på Handläggardagarna samt framställde ett webb-baserat seminarium, ett sk. Webinar med temat Bättre projekt med rätt språk. Det kan ses online här: <http://www.youtube.com/watch?v=K1wGtLEwrAw>.

I Sverige arbetar vi aktivt med information och inspiration om bibelöversättning och språkarbete i församlingar, bibelskolor och seminarier, mm. Vi är också beredda att dela med oss av den expertis vi besitter inom organisationen genom samarbete med andra organisationer.

Styrelsens arbete har under året fokuserats mycket kring ekonomin med tanke på det stora underskottet 2012. En ledamot som till vardags är ekonom har genom sin mångåriga erfarenhet kunnat ge god konsult hjälp.

Andra delen av året kämpade styrelsen med en frågeställning rörande missionsföreståndarens arbetsituation. Det tog mycket tid och kraft och resulterade i förlusten av tre ledamöter, inklusive ordförande, då dessa valde att lämna sina uppgifter under hösten. Även om omständigheterna för ett tillfredsställande styrelsearbete inte var optimala så har en decimerad styrelse fullgjort sitt uppdrag. Tomas Karlsson valdes till ny ordförande.

Folk&Språks tidning har under året getts ut med fyra nummer med en upplaga på 5 800 ex. Insamlingsbrev har dessemellan sänts varje månad utom juli med information och inspiration kring Folk&Språks kärnverksamhet - bibelöversättning. Breven skickas till mellan 2 300 och 5 500 mottagare beroende på månad. E-postnytt skickas ut 6 gånger per år till nästan 400 mottagare.

Ett 20-tal personer är regelbundna givare till fadderspråken, de flesta genom autogiro. Språkgrupperna som gåvorna går till är Ayta Ambala i Filippinerna, Buduma i Tchad och Kakabai i Papua Nya Guinea.

## Personalen

**Gerrie Mos** är ekonomiassistent på 55 % och ger den tiden som volontär. Hon sköter allt som har med gåvor till både Folk & Språk och medarbetarna att göra och ser till att dessa gåvor vidareförmedlas till våra medarbetare och projekt runt om i världen. Hon är med och förbättrar och dokumenterar rutiner och gör analyser av olika slag.

**Helena Engkvist** arbetar 100 % som föreningens missionsföreståndare och leder och utvecklar Folk & Språks arbete. Bl a har hon daglig kontakt med medarbetare och ofta med deras underhållande församlingar och andra samarbetsorganisationer och hon företräder organisationen i olika sammanhang i Sverige och internationellt.

**Kam Koolash** nyanställdes under året som ekonomichef på 40 % och i december med ytterligare 40 % som projektekonom. Han sköter Folk & Språks ekonomi med bokföring och redovisningar och har kontakt med både

Svenska Missionsrådet och projekten i syd kring våra Sida-stödda projekt.

**Maria Soukka** arbetade 80 % som projekthandläggare för Folk&Språk fram till december då tjänsten ändrades till 45 %. Hon planerar, är rådgivande och utvärderar arbetet med de Sida-stödda projekten och har regelbunden kontakt via epost, telefon och Skype med våra samarbetsorganisationer i Togo, Senegal och Kamerun. Hon och Kam arbetar som ett team för att stärka våra partners.

**Gudrun Eriksson** arbetar 100 % som administratör. Hon har ofta den första kontakten med personer som är intresserade av Folk & Språk. Dessutom uppdaterar hon bl a vårt adressregister, har kontakt med givare, skriver e-postnytt och arrangerar mötesplatser av olika slag.



**Annika Ralston** är personaladministratör på 40 % och stöds till hälften av Elimförsamlingen i Örebro, den andra hälften ger hon som volontär. Hon har kontakt med en del av de intresserade som Gudrun får kontakt med och hjälper dem med nästa steg på vägen fram till att bli medarbetare och åka ut i tjänst med Folk & Språk. Hon arbetar också med att utveckla Personaldelen av vår handbok.

**Tomas Karlsson** har under året arbetat som volontär som Folk & Språks insamlingskonsult främst mot kyrkor och second hand-butiker för att öka intäkterna till Sida-projektens egeninsats på 10 % av budget. Tack vare detta behöver vi i år inte ta lika stor del av våra icke ändamålsbestämda medel för att täcka denna kostnaden.



### **Åke Lager**

är Folk & Språks redaktionschef som utformar vår tidning och månadsbrev som tillsammans når runt 5 500 adresser. Han uppdaterar vår hemsida, facebook-inlägg och hjälper oss med olika typer av publikationer och pressreleaser till tidningar.

Vid årets slut var det totalt 30 medarbetare involverade i projekt utomlands. Vi har 40 övriga medarbetare varav 7 är styrelseledamöter. Nio personer blev nya medlemmar under 2013, varav sju antogs som medarbetare. Andra är i olika stadier av processen till medlemskap vilket är mycket glädjande.

Med de nya stadgarna som antogs på årsmötet 2013 blir medlemsbilden förändrad. Det som hette stödmedlem finns inte längre. Medlem i Folk&Språk kan man bli genom att till styrelsen ansöka om medlemskap och betala en årlig medlemsavgift på för närvarande 250 kr. Godkänner styrelsen ansökan är man medlem och har både nominerings- och rösträtt vid årsmötet. Man kan också till styrelsen ansöka om att bli medarbetare genom att gå igenom en längre ansökningsprocess. Godkänner styrelsen denna ansökan är man medarbetare av Folk&Språk och kan bli utsänd i tjänst till en samarbetsorganisation i syd. Alla medarbetare är automatiskt medlemmar. Anställda och styrelseledamöter är medlemmar under sin anställning- respektive mandatperiod. Vid årskiftet hade Folk&Språk 72 medlemmar.

Kontorets personal och våra hemmavarande utlandsarbetare har besökt ett 80-tal platser för informationsmöten. Flera svenska tidningar har under året publicerat artiklar om Folk&Språks arbete och dess medarbetare.

Världens Chans är ett samarbete med Ljus i Öster och OM Sverige där man besöker och inspirerar studenter på bibelskolor till mission på olika sätt. Lisbeth Fritzell deltog från Folk&Språks håll och under en vecka fick skolor i Mariannelund, Bromma, Örkelljunga och Halmstad besök.

Årsmötet hölls den 13 april i Centrumkyrkan, Sundbyberg, med ett missionsmöte på söndagens gudstjänst där missionsföreståndaren berättade om Folk & Språk. Trots det svåra ekonomiska läget som rapporterades vid årsmötet var tonen hoppfull in för kommande år. I år kan vi alltså redovisa positiva siffror (se Årsredovisning på sid 23) och vi ser framtiden an med full tillförsikt.

## ***Ett axplock av händelser under året***

- |          |   |
|----------|---|
| Januari  | Besök hos våra samarbetsorganisationer i Togo. Medverkan i personalkonferens i Tyskland.  |
| Februari | Arbete påbörjas för tre nya medarbetares utlandstjänst. Slutliga ansökningshandlingar för Sidas projektbidrag till Svenska Missionsrådet inlämnade. Avtal med Svenska Missionsrådet klart. Besök hos samarbetsorganisation i Senegal. Bokslutsarbete. |
| Mars     | Wycliffe Europe Areas IT-personal på kansliet och uppdaterade serversystemet.   |
| April    | Folk&Språks årsmöte i Centrumkyrkan, Sundbyberg. Wycliffe Europe Area konferens i Bratislava, Slovakien.  |
| Maj      | Deltog i Svenska Missionsrådets årsmöte. Avtal med Ebury Partners finansinstitut.   |
| Juni     | Kam ny som ekonomichef. Besök av Wycliffe Europe Area-direktor Frank Lautenschlager.  |
| Juli     | Semesterstängt  |
| Augusti  | Sommarträff   |

- September Kurs i Togo kring projekthantering. Konsultation i Turkiet om Funding God's Mission. Konsultation i Kenya om bibelöversättning. Besök av Geri Harm, director för SIL Asia-Pacific, SIL Global Sign Language Team maa Nathalie och Foretings arbete i Papua Nya Guinea.
- Oktober Wycliffe Europe Area Funding Network Conference i Tyskland.
- November Presentation av Bättre projekt med rätt språk, ett uppskattat Webinar i samarbete med Svenska Missionsrådet. Deltagande på Svenska Missionsrådets handläggarkurs.
- December Deltagande i Svenska Missionsrådets Ordförande- och Chefsforum. Förberedelser för avtal kring nya medarbetare.

# Årsredovisning för räkenskapsåret 2013

Styrelsen avger följande årsredovisning.

## Innehåll

Årsredovisning.....	23
Förvaltningsberättelse.....	24
Föreningens syfte och ändamål.....	24
Främjandet av föreningens ändamål - internationell samverkan.....	24
Styrelse och missionsföreståndare.....	25
Medlemmar.....	25
Anställda.....	26
Några viktigare händelser under verksamhetsåret i korthet.....	27
Resultat och ställning.....	28
Ekonomi framöver.....	29
Resultaträkning.....	31
Balansräkning.....	32
Noter.....	34
Underskrifter.....	39
Revisionsberättelse.....	40

Om inte annat särskilt anges, redovisas alla belopp i tusental kronor.  
Uppgifter inom parentes avser föregående år.

# **Förvaltningsberättelse**

## **Föreningens syfte och ändamål**

Styrelsen avger härmed följande årsredovisning för 2013.

Folk & Språk, som bildades 1971 är en insamlingsorganisation och har till ändamål att varje folkslag, i mån av behov, genom bibelöversättning skall få del av Guds Ord på sitt eget språk.

## **Främjandet av föreningens ändamål – internationell samverkan**

Folk & Språk samverkar med och ingår i det internationella nätverk där Wycliffe Global Alliance och SIL International ingår och som har samma syfte och ändamål som Folk & Språk. Folk & Språk står därigenom fullt ut med i den övergripande målsättningen; Vision 2025 - att till år 2025 ha påbörjat ett språkarbete i de språkgrupper som fortfarande har ett behov av språkutveckling och bibelöversättning.

Folk & Språks arbete har således två olika inriktningar som i sig har olika typer av finansiering. Projekt gällande språkutveckling och alfabetisering sker huvudsakligen med Sida-medel via SMR, medan bibelöversättningsarbetet finansieras enbart av gåvor från medarbetares församlingar, andra organisationer eller privatpersoner. Folk & Språks insamlade medel går dels till att täcka den s k egeninsatsen, dvs 10% av de Sida-stödda projektens budget, dels till att täcka föreningens övriga kostnader, t ex administrationen i Sverige.

Folk & Språk arbetar för att nå ändamålet genom att sända medarbetare till olika folkslag i världen samt genom informationsarbete i Sverige. Under 2013 har Folk & Språk haft 30 medarbetare i olika språkprojekt i Afrika, Asien och Oceanien. Föreningen har också stött alfabetiserings-



projekt utan egna medarbetare men i samarbete med lokal partner, i huvudsak genom Sida-bidrag.

## **Styrelse och missionsföreståndare**

Föreningens årsmöte utser årligen en styrelse att leda arbetet. Vid årsmötet den 13 april 2013 utsågs således följande ledamöter:

Thomas Andersson, Tomas Karlsson, Marcus Lennartsson, Maarit Liljegren, Emil Perder (sekr.), Gerd Pettersson (vice ordf.), Maj-Kristin Svedlund och Hans Sundberg (ordf.).

*Följande suppleanter valdes:*

Lars Isaksson, Anna-Caisa Söderberg, Sture Söderberg, Sören Årsjö.  
(Not: Anna-Caisa och Sture är inte släkt.)

Tre ledamöter avgick från sitt uppdrag i styrelsen under året pga tidsbrist eller personliga skäl; Maarit Liljegren, Marcus Lennartsson och Hans Sundberg. Enligt stadgarna som antogs vid årsmötet 2013 är ledamöter valda på ett mandat om tre år. Mandatperioden kan förnyas. Styrelsen valde Tomas Karlsson till ny ordförande.

Styrelsen har mellan de båda årsmötesdagarna 2013 och 2014 mötts vid sju tillfällen.

Missionsföreståndare är Helena Engkvist som utsågs vid årsmötet den 17 april 2010.

## **Medlemmar**

Antalet medarbetare utifrån stadgarnas definition uppgår till 75 personer, varav 30 är i involverade i projekt utomlands. Då nya stadgarna antogs på årsmötet togs begreppet stödmedlem bort. Istället kan man

genom att skicka ansökningsblankett till styrelsen och betala 250 kr i medlemsavgift bli medlem av föreningen Folk & Språk. Medarbetare och medlemmar samt många andra får Folk & Språks tidskrift 4 ggr/år och ett månadsbrev 7 ggr/år. Alla medlemmar kan enligt stadgarna nominera och rösta fram en ny styrelse på årsmötet.

Folk & Språks styrelse antog sex nya medarbetare under året.

## Anställda

Folk & Språks anställda på kontoret i Vällingby är:

- Missionsföreståndare – 100 %
- Kontorsadministratör – 100 %
- Projekthandläggare (t o m 31 nov) – 85 % (fr o m 1 dec) – 45 %
- Ekonomichef (12 juni - 31 nov) – 40 % - Ekonomichef/projektkonom (fr o m 1 dec) - 85 %
- Bibelöversättare i projektanställning (fr o m 1 okt) – 50 %

Därutöver finns en volontär på kontoret som ger en ideell arbetsinsats om 55 % som ekonomiassistent, samt en personaladministratör som arbetar på distans om 40 % dels med lön från sin församling dels ideellt.

Folk & Språks anställda i utlandstjänstgöring är:

- Bibelöversättare Papua Nya Guinea – 100 %
- Bibelöversättare Papua Nya Guinea – 100 %
- Bibelöversättare Moçambique – 100 %
- Lingvist Senegal – 50 %
- Lingvist Kamerun – 100 %

Revisionen utförs genom PwC av auktoriserad revisor. Lekmannarevisor vald av årsmötet har biträtt i delar av granskningen.

## Några viktigare händelser under verksamhetsåret i korthet

- Gunilla Andersson som var en av grundarna av Wycliffe Bibelöversättare i Sverige, Folk & Språk fyllde 70 år. Gunilla har varit lärare i fonetik på ett utbildningscenter i England som drivs av vår samarbetsorganisation SIL International och de flesta av våra medarbetare har lärt sig världens ljud på Gunillas lektioner.
- Ett modersmålsprojekt i Tchad som Folk & Språk stöttat genom Sida-medel under åren 2003-2012 fick UNESCO:s alfabetiseringspris vid en ceremoni i Paris i september.
- I fyra stora alfabetiseringsprojekt i västra Afrika har över 7000 kvinnor, män och barn gått i klasser och fått undervisning i läsandets konst på sitt modersmål, genom ett Sida-stött bistånd.
- I ett av de Sida-stödda projekten har ca 40 000 småträd planterats för att dels hindra erosion dels för att ge avkastning om ett antal år.
- SIL i Moçambique firade 25 år i landet och i november 2013 hölls den första bibelinvigningen. Nya testamentet och 27 % av Gamla testamentet på Kimwani var då redo att distribueras till folkgruppen. Eva-Marie och Göran Cider har bott i språkområdet och varit med och stöttat detta projektet på olika praktiska sätt sedan familjen kom till Moçambique 1997.
- Avtal slöts under året med Ebury Partners UK Ltd, en finansinstitut för att underlätta betalningar till våra partnerorganisationer i syd.

- Ett förnyat samarbetsavtal skrevs mellan Folk & Språk och Bibelsällskapet i Nederländerna kring ett alfabetiseringsprojekt i Togo där vi agerar konsulter åt BNL.

- Projektavdelningen inom Folk & Språk, handhar biståndsprogrammet om drygt fyra miljoner kronor per år. Maria Soukka som är Sida-projektens handläggare delade upp sin tjänst med Kam Koolash som är Folk & Språks ekonomichef. Kam handhar nu all ekonomi kring Sida-projekten inom ramen för handläggarens tjänst.

- Slutrapporteringen av Sida-programmet 11:020 påbörjades under året. Förbättringsåtgärder som påbörjades 2012 inkluderade även hanteringen av Sida-projekten men i samband med en slutrapportering märks brister i rutiner och ekonomisystem tydligare. Arbetet med rapporten fortsatte in i 2014.

- Ett nytt avtal skrevs med Svenska Missionsrådet i samband med att Program 13:018 godkändes för Sida-medel. Programmet sträcker sig över tre år, 2013 – 2015 och med en budget på knappt 13 miljoner kronor.

- Svenska Missionsrådet godkände en sk Värdehöjande insats, 13:399, med Sida-medel om 151 tkr. Målet var en kapacitetshöjning inom projekthantering hos de lokala samarbetsorganisationerna. Programmet påbörjades och avslutades under 2013.

## **Resultat och ställning**

Resultaträkningen för 2013 visar positiva siffror, 244 tkr trots en försiktig noll-budget som antogs på årsmötet. På grund av det mycket stora underskottet 2012, så redovisas dock ett negativt eget kapital även detta årsskifte om -131 tkr. Planen är givetvis att ett negativt eget kapital ska

vara utjämnat inom ytterligare något år och därefter ska föreningen kunna bygga upp en buffert med eget kapital.

Det som föregående år orsakade underskottet är åtgärdat. En ekonom sköter bokföringen i ett standardiserat bokföringsprogram, VismaFörening. Folk & Språks rutiner är utarbetade i samråd med en erfaren ekonomiskonsult som står till förfogande i föreningens pågående förbättrings- och kvalitetssäkringsarbete. Både Sida-medel och medarbetarnas medel skuldförs i bokföringen.

Beträffande Folk & Språks likviditet är det viktigt vara medveten om att t ex förskottade Sida-medel, mm från SMR (924 tkr per bokslutsdagen) finns fullt ut tillgängliga och avskilda för dessa projekt. På motsvarande sätt är inestående medel på medarbetarnas avräkningskonton också både väl specificerade och reserverade i bokslutet.

## **Ekonomi framöver**

Tack vare den omfattande genomgång och omstrukturering av ekonomin som skedde inför bokslutet 2012 och som sedan fortsatt under 2013 innebär detta att föreningen går mot en stabilare grund. Folk & Språk anställde Kam Koolash, en utbildad ekonom, i mitten av året. Han har tillsammans med Gerrie Mos som är ekonomiassistent, arbetat vidare med utveckling av ekonomistyrning och rutiner.

Underskottet av det egna kapitalet har kunna förbättras genom öronmärkta gåvor samt genom specifika insatser av Tomas Karlsson, anlitad insamlingskonsult för att hitta sponsorer specifikt till Sida-projektens egeninsats. Insamlingar från Second hand-butiker och församlingar var fokus under 2013.

I det mindre, men trots allt existerande underskottet av det egna kapitalet har Folk & Språk inte någon egentlig ekonomisk buffert, vilken

därför är nödvändig att börja bygga upp. Folk & Språk måste återskapa ett eget kapital genom att fokusera mot tre områden; \* återhållsamhet på utgiftssidan, \* en ökning på intäktssidan särskilt genom inriktade ansökningar till Second Hand-butiker som tidigare donerat till egeninsatsen för Sida-projekten, samt \* att noggrant i bokföringen särskilja på de tre grupperna vi har hand om; det svenska kontorets intäkter och utgifter, medarbetarnas intäkter och utgifter, samt erhållna Sida-medlen till de olika projekten. Som tidigare år arbetar vi också aktivt för att hitta stöd till den tio-procentiga egeninsatsen för våra stora biståndsprogram.

Folk & Språk har även påbörjat rutinförbättring när medarbetare kommer tillbaka till Sverige efter utlandstjänstgöring där det finns ett stort behov av både ekonomiskt, praktiskt och känslomässigt stöd.

Folk & Språks redovisade resultat för räkenskapsåret och den ekonomiska ställningen vid räkenskapsårets utgång framgår i övrigt av efterföljande resultat- och balansräkning med noter.

<b>Resultaträkning</b>	<b>Not</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
	1		
<b>Föreningens intäkter</b>	2		
Insamlade medel		6 466	7 019
Medlemsavgift		50	36
Sidabidrag		4 120	4 596
Övrigt bidrag		174	154
Övrigt verksamhetsintäkter		<u>53</u>	<u>27</u>
<b>Summa föreningens intäkter</b>		<b>10 864</b>	<b>11 833</b>
<b>Föreningens kostnader</b>			
Direkta Kostnader		-3 501	-5 669
Sida-projektens kostnader		-4 243	-4 691
Övriga externa kostnader		-1 185	-769
Personalkostnader	3	<u>-1 703</u>	<u>-1 823</u>
<b>Summa föreningens kostnader</b>		<b>-10 632</b>	<b>-12 952</b>
<b>Verksamhetsresultat</b>		<b>233</b>	<b>-1 119</b>
<b>Resultat från finansiella investeringar</b>			
Övriga ränteintäkter och liknande resultatposter	4	12	10
Räntekostnader och liknande resultatposter		<u>-1</u>	<u>0</u>
<b>Summa resultat från finansiella investeringar</b>		<b>11</b>	<b>10</b>
<b>Resultat efter finansiella investeringar</b>		<u><b>244</b></u>	<u><b>-1 109</b></u>
<b>Årets resultat</b>		<b>244</b>	<b>-1 109</b>

<b>Balansräkning</b>	<b>Not</b>	<b>2013-12-31</b>	<b>2012-12-31</b>
<b>Tillgångar</b>			
<b>Omsättningstillgångar</b>			
<b>Varulager mm</b>			
Handelsvaror		34	49
		<u>34</u>	<u>49</u>
<b>Kortfristiga fordringar</b>			
Kundfordringar		-	10
Övriga kortfristiga fordringar		9	23
Förutbetalda kostnader och upplupna intäkter		-	30
		<u>9</u>	<u>63</u>
<b>Kortfristiga placeringar</b>	5	-	2
<b>Kassa och Bank</b>		2 210	1 961
<b>Summa omsättningstillgångar</b>		<u>2 253</u>	<u>2 075</u>
<b>Summa tillgångar</b>		2 253	2 075



<b>Balansräkning</b>	<b>Not</b>	<b>2013-12-31</b>	<b>2012-12-31</b>
<b>Eget kapital och skulder</b>			
<b>Eget kapital</b>			
Balanserat resultat	6	-442	667
Ändamålsbestämda medel		67	67
Årets resultat		244	-1 109
		<u>-131</u>	<u>-375</u>
<b>Kortfristiga skulder</b>			
Medarbetare / Projekt	7	609	316
Leverantörsskulder		8	114
Skuld till SMR	8	924	1 650
Övriga kortfristiga skulder		33	28
Upplupna kostnader och förutbetalda intäkter	9	810	342
		<u>2 384</u>	<u>2 450</u>
<b>Summa eget kapital och skulder</b>		<b>2 253</b>	<b>2 075</b>
<b>Ställda säkerheter</b>		Inga	Inga
<b>Ansvarsförbindelser</b>		Inga	Inga

## **Noter**

### **Not 1 Redovisnings- och värderingsprinciper**

Årsredovisningen har upprättats enligt årsredovisningslagen och Bokföringsnämndens allmänna råd.

#### Intäkter

Gåvor intäktsförs enligt kontantprincipen, då gåvan sakrättsligt är genomförd. Gåvor som utförs av annat än kontanta medel värderas till marknadsvärdet vid gåvotillfället.

Medlemsintäkter avser inbetalning av medlemsavgift från organisationens medlemmar. Medlemsavgiften fastställs av styrelsen.

Intäkter i form av Sidabidrag och administrationsbidrag intäktsförs som huvudregel enligt matchningsprincipen, dvs, när bidraget betalats ut till ändamålet i form av utbetalning till lokal samarbetsorganisation eller liknande. Inbetalda Sidabidrag och administrationsbidrag skuldförs därmed tills detta bidrag utbetalats till ändamålet, då intäkt och kostnad redovisas i resultaträkningen.

#### Aktier och andelar

Aktier och andelar värderas till det lägsta av anskaffningsvärdet och verkligt värde (marknadsvärde).

#### Fordringar

Fordringar upptas till det belopp som efter individuell prövning beräknas bli betalt.

### Varulager

Varulagret värderas, med tillämpning av först-in, först-ut principen till det lägsta av anskaffningsvärdet och nettoförsäljningsvärdet på balansdagen. För homogena varugrupper tillämpas kollektiv värdering. Varulager består till störst del av DVD och böcker.

**Not 2 Föreningens intäkter**

2013 2012

**Sidabidrag fördelar sig enligt följande:**

Sidabidrag program 11:020	746	4 222
Sidabidrag program 13:018	2 942	-
Sidabidrag program 13:399	130	-
Administrationsbidrag	302	375
<b>Summa</b>	<b>4 120</b>	<b>4 597</b>

**Övriga bidrag fördelar sig enligt följande:**

Lönebidrag från Arbetsförmedlingen	174	154
<b>Summa</b>	<b>174</b>	<b>154</b>

**Not 3 Löner, andra ersättningar och sociala kostnader**

<b>Löner och andra ersättningar:</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Missionsföreståndaren	363	342
Övriga anställda (inkl. Vissa medarbetare utomlands)	619	1 241
<b>Totala löner och ersättningar</b>	<b>982</b>	<b>1 583</b>

Sociala kostnader	318	150
(varav pensionskostnader)	231	54

Anställda som arbetar med Sida-medel är separata projekt inom programmet 13:018 och Folk & Språk bidrar med egeninsatsen om 10 % av kostnaden. Detta rör följande personal: Maria Soukka, Jonas Tunviken, Christina Thornell och Kam Koolash (40 % från december). Styrelseledamöterna har inte erhållit något arvode från föreningen under året. Årets minskade lönekostnader beror på minskning av personalkostnader för föreningen.

**Not 4 Övriga ränteintäkter och liknande resultatposter**

	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Ränteintäkt	12	
Realisationsresultat vid försäljningar	2	10
Kursdifferens	-2	
<b>Summa</b>	<b>12</b>	<b>10</b>

**Not 5 Kortfristiga placeringar**

	<b>2013-12-31</b>	<b>2012-12-31</b>
Bokfört värde	0	2
Marknadsvärde	0	4

Den kortfristiga placeringen hos Aktie-Ansvar har avyttrats under 2013.

**Not 6 Eget Kapital**

	Ändamåls- bestämda medel	Balanserat kapital	Årets resultat	Total eget kapital
<b>Ingående balans 2013-12-31</b>	67	667	-1 109	-375
Omföring av fg års resultat	0	-1 109	1 109	0
Året resultat			244	244
<b>Utgående balans 2013-12-31</b>	<b>67</b>	<b>-442</b>	<b>244</b>	<b>-131</b>

**Not 7 Medarbetare / Projekt**

Posten Medarbetare / Projekt har ökat väsentligt från föregående år, vilket beror på att intäkter till Sida-projektens egeninsats i år har reserverats på detta konto. Beloppet uppgår till 295 tkr.

**Not 8 Skuld till SMR**

	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Skuld till SMR 13:018	821	0
Skuld till SMR 13:399	5	0
Skuld till SMR 11:020	81	1479
Skuld till SMR 08:050	0	135
Ränta till SMR 13:018	5	0
Ränta till SMR 13:399	0	0
Ränta till SMR 11:020	12	10
Ränta till SMR 08:050	0	9
Övrigt	0	17
<b>Summa</b>	<b>924</b>	<b>1 650</b>

Skuld till SMR avseende program 11:020, 13:018, och 13:399 inkluderar även Folk & Språks administrationsbidrag.

**Not 9 Upplupna kostnader och förutbetalda intäkter**

	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Upplupna löner inkl soc. Avg.	35	161
Semesterlöneskuld inkl. soc. avg.	92	109
Upplupen särskild löneskatt på pensioner	91	36
Övriga poster	592	36
<b>Summa</b>	<b>810</b>	<b>342</b>

Föreg år ingick avgångsersättning om 121 tkr i posten ”upplupna löner”. I posten ”övriga poster” ingår upplupet revisionsarvode samt reservering för kommande Nordic Conference.

Vällingby den 28 april 2014



Tomas Karlsson  
Ordförande



Thomas Andersson  
Vice Ordförande



Gerd Pettersson



Emil Perder



Maj-Kristin Svedlund

Missionsföreståndaren:



Helena Engkvist

---

Vår revisionsberättelse har lämnats den 28 april 2014

Öhrlings PricewaterhouseCoopers AB



Frida Gårdenknot,  
Auktoriserad revisor



Roger Fransson  
Förtroenevald revisor

# Revisionsberättelse

## Till årsmötet i Folk & Språk, org.nr 802014-9228

### Rapport om årsredovisningen

Vi har utfört en revision av årsredovisningen för Folk & Språk för år 2013.

#### Styrelsens ansvar för årsredovisningen

Det är styrelsen som har ansvaret för att upprätta en årsredovisning som ger en rättvisande bild enligt årsredovisningslagen och för den interna kontroll som styrelsen bedömer är nödvändig för att upprätta en årsredovisning som inte innehåller väsentliga felaktigheter, vare sig dessa beror på oegentligheter eller på fel.

#### Revisorns ansvar

Vårt ansvar är att uttala oss om årsredovisningen på grundval av vår revision. Granskningen har utförts enligt god revisionssed. För den auktoriserade revisorn innebär detta att denna utfört revisionen enligt International Standards on Auditing och god revisionssed i Sverige. Dessa standarder kräver att den auktoriserade revisorn följer yrkesetiska krav samt planerar och utför revisionen för att uppnå rimlig säkerhet att årsredovisningen inte innehåller väsentliga felaktigheter.

En revision innefattar att genom olika åtgärder inhämta revisionsbevis om belopp och annan information i årsredovisningen. Revisorn väljer vilka åtgärder som ska utföras, bland annat genom att bedöma riskerna för väsentliga felaktigheter i årsredovisningen, vare sig dessa beror på oegentligheter eller på fel. Vid denna riskbedömning beaktar revisorn de delar av den interna kontrollen som är relevanta för hur föreningen upprättar årsredovisningen för att ge en rättvisande bild i syfte att utforma granskningsåtgärder som är ändamålsenliga med hänsyn till omständigheterna, men inte i syfte att göra ett uttalande om effektiviteten i föreningens interna kontroll. En revision innefattar också en utvärdering av ändamålsenligheten i de redovisningsprinciper som har använts och av rimligheten i styrelsens uppskattningar i redovisningen, liksom en utvärdering av den övergripande presentationen i årsredovisningen.

Vi anser att de revisionsbevis vi har inhämtat är tillräckliga och ändamålsenliga som grund för våra uttalanden.

#### Uttalanden

Enligt vår uppfattning har årsredovisningen upprättats i enlighet med årsredovisningslagen och ger en i alla väsentliga avseenden rättvisande bild av föreningens finansiella ställning per den 31 december 2013 och av dess finansiella resultat för året enligt årsredovisningslagen. Förvaltningsberättelsen är förenlig med årsredovisningens övriga delar.

Vi tillstyrker därför att årsmötet fastställer resultaträkningen och balansräkningen.

#### Upplysning av särskild betydelse

Utan att det påverkat vårt uttalande ovan vill vi fästa uppmärksamhet på förvaltningsberättelsen och not 6, av vilka framgår att föreningen redovisar ett negativt eget kapital per 2013-12-31. Det är dock vår bedömning att det kortsiktigt inte föreligger någon fara för föreningens likviditet eller fortbestånd. Föreningen redovisar ett positivt resultat för år 2013 och har därmed minskat det negativa egna kapitalet jämfört med föregående år. Det är dock

väsentligt att styrelsen fortsätter att målmedvetet arbeta för att komma till rätta med underskottet.

### Rapport om andra krav enligt lagar och andra författningar

Utöver vår revision av årsredovisningen har vi även utfört en revision av styrelsens förvaltning för Folk & Språk för år 2013.

#### Styrelsens ansvar

Det är styrelsen som har ansvaret för förvaltningen.

#### Revisorns ansvar

Vårt ansvar är att med rimlig säkerhet uttala oss om förvaltningen på grundval av vår revision. Vi har utfört revisionen enligt god revisionssed i Sverige.

Som underlag för vårt uttalande om ansvarsfrihet har vi utöver vår revision av årsredovisningen granskat väsentliga beslut, åtgärder och förhållanden i föreningen för att kunna bedöma om någon styrelseledamot har företagit någon åtgärd eller gjort sig skyldig till försummelse som kan föranleda ersättningskyldighet. Vi har även granskat om någon styrelseledamot på annat sätt har handlat i strid med stadgarna.

Vi anser att de revisionsbevis vi har inhämtat är tillräckliga och ändamålsenliga som grund för vårt uttalande.

#### Uttalande

Vi tillstyrker att årsmötet beviljar styrelsens ledamöter ansvarsfrihet för räkenskapsåret.

Uppsala den 28 april 2014



Roger Fransson

Förtroendevald revisor

Öhrlings PricewaterhouseCoopers AB



Frida Gördenknot

Auktoriserad revisor









